

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIV TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
FARG'ONA DAVLAT UNIVERSITETI

**FarDU.
ILMIY
XABARLAR-**

1995-yildan nashr etiladi
Yilda 6 marta chiqadi

**2-2025
FILOLOGIYA**

**НАУЧНЫЙ
ВЕСТНИК.
ФерГУ**

Издаётся с 1995 года
Выходит 6 раз в год

A.G.Sabirdinov	
O'zbek tarixiy romani: Oybek va Qodiriy	6
G.M.Oripova	
Ayol ijodkorlar she'riyatida daraxt obrazi tasviri	9
M.A.Jo'rayeva	
Munavvar Qori Abdurashidxonov ijodida safar janri	13
G.Muhammadjonova	
Hayot haqiqati, tarixiy haqiqat va badiiy idrok.....	17
I.A.Эшонқулов	
Тавсифи мушаххаси тазкираҳои Ҳашмати Бухорой.....	21
B.X.Murtazoyev, F.O.Hafizova	
"Bobotog"essesida peyzaj: flora tasvirida badiiylik.....	28
I.A.Эшонқулов,З.П.Аҳмедҷонова	
Ситоиши хирад ва хирадгустарӣ дар "Шоҳнома"-и Ҳаким Фирдавсӣ.....	34
D.T.Musayeva	
Elizabeth Gaskel ijodiga nazar	39
H.H.Қаюмов	
Муаммои шиноҳти санъати ташҳис дар поэтикаи мумтози форсу тоҷик.....	42
Sh.T.Ibragimov	
"Babur the tiger" romani o'zbekcha tarjimasida metafora ifodasi	47
J.T.Ibragimov	
"Qutadg'u bilig" istioralarining poetik o'ziga xosliklari xususida chuqur mulohaza.....	55
A.A.Akbarov	
Vatanga muhabbatning lirik ifodasi	61

TILSHUNOSLIK

Sh.M.Iskandarova	
Farg'ona davlat universiteti tilshunosligi: kecha va bugun	66
G.M.Xoшимов, M.G.Xoшимов, H.A.Абдуллаева, Д.Ш.Назарова, Д.А.Ахмедова	
Актуальные проблемы терминологического аппарата и метаязыка исследования пословиц и поговорок.....	71
Z.V.Alimova	
Navoiyning "Saddi Iskandariy" dostonida sifat turkumiga oid forsiy leksemalar xususida	81
A.B.Uralov	
Ayrim kengaygan shakllar taraqqiyoti hamda ularda nomutanosibliklar	86
Z.A.Davlataliyeva	
Ingliz tili darslarida talabalarning o'qish ko'nikmalarini rivojlantirishning mazmuni, shakli va vositalari	90
H.A.Абдуллаева	
Сопоставительное изучение провербем, вербализующих концептуальную оппозицию «ум/глупость» в английском и русском языках.....	95
H.A.Отахонова	
Проблемы общей теории и классификации лингвокультурам.....	100
B.B.G'aprovov	
Ingliz gazeta sarlavhalarining o'ziga xos xususiyatlari hamda ularda fe'l komponentli kollokatsiyalarning qo'llanilishi.....	106
D.M.Yuldasheva, Z.I.Usmonova	
Siddiq Mo'minning "Buyuk Temur avlodi" nomli she'rida pretsedent nom tahlili.....	112
N.Fidan	
Ellipsis in English text linguistics	115
M.O.Qulmamatova	
Ingliz va o'zbek tillaridagi "boyluk/wealth va kambag'allik/poverty" konseptlarining o'xshashlik va farqli jihatlari.....	120
N.X.Boyoqulova	
Ingliz va o'zbek tillarida head/bosh somatik komponentli maqollarning konseptual tahlili	124



UO'K: 8.81.11.116.6

ПРОБЛЕМЫ ОБЩЕЙ ТЕОРИИ И КЛАССИФИКАЦИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМ
ISSUES IN THE GENERAL THEORY AND CLASSIFICATION OF LINGUOCULTUREMES
LINGVOKULTUREMALARNING UMUMIY NAZARIYASI VA TASNIFI MUAMMOLARI

Нозима Отахонова Акмалжон кизи 

Андижанский государственный институт иностранных языков, магистрант

Аннотация

Статья посвящена развитию общелингвистической теории и классификации лингвокультурем, в которой автором предпринята попытка разработки метапонятий и метатерминов, обозначающих разноуровневые типы лингвокультурем, такие как фонокультурема, морфокультурема, морфофонокультурема, лексокультурема, синтаксокультурема, фразеокультурема, провербокультурема, текстокультурема и паракультурема в пределах только одного языка (это – интралингвокультуремы) или более чем одного языка (это – интерлингвокультуремы).

Annotatsiya

Maqola lingvokulturemalarning umumiy nazariyasi va tasnifi ishlab chiqishga bag'ishlangan bo'lib, unda muallif tilning turli sathlari birliklari orqali ifodalanadigan lingvokulturemalarning fonokulturemalar, morfokulturemalar, morfofonokulturemalar, leksokulturemalar, sintaksokulturemalar (frazekulturema va sentensokulturemalar bilan ifodalanadigan), frazeokulturemalar, tekstokulturemalar, parakulturemalar kabi turlarini aniqlagan va ularni ifodalovchi meta-tushunchalar va meta-atamalarni ishlab chiqishga harakat qilgan, shuningdek u lingvokulturemalarning faqat bir tilda qollaniladigan turlarini "intralingvokulturemalar", ularning birdan ortiq tillarda qo'llanadigan turlarini esa "interlingvokulturemalar" deb atagan.

Abstract

The article is devoted to the development of a general linguistic theory and classification of linguoculturemes, in which the author attempts to develop meta-concepts and meta-terms denoting multilevel types of linguoculturemes, such as phonocultureme, morphocultureme, morphophonocultureme, lexocultureme, syntaxocultureme (represented by phrasecultureme, sentencocultureme), proverbocultureme, textocultureme and paracultureme within only one language (termed "intralinguoculturemes") or more than one language (termed "interlinguoculturemes").

Ключевые слова: лингвокультурема, классификация лингвокультурем, фонокультурема, морфокультурема, морфофонокультурема, лексокультурема, синтаксокультурема, фразеокультурема, провербокультурема, текстокультурема, паракультурема, интралингвокультурема, интерлингвокультурема

Kalit so'zlar: lingvokulturema, lingvokulturemalarning tasnifi, fonokulturema, morfokulturema, morfofonokulturema, leksokulturema, sintaksokulturema, frazeokulturema, tekstokulturema, parakulturema, intralinguokulturema, interlinguokulturema

Key words: linguocultureme, classification of linguoculturemes, phonocultureme, morphocultureme, morphophonocultureme, lexocultureme, syntaxocultureme (phrasecultureme, sentencocultureme), proverbocultureme, textocultureme and paracultureme, intralinguocultureme, interlinguocultureme.

ВВЕДЕНИЕ

В последние десятилетия развитие современной мировой лингвистики характеризуется тем, что большинство ученых стали с пристальным вниманием изучать язык с антропоцентрической точки зрения. Это связано с тем, что данный подход в первую очередь ориентирован на человеческий фактор – на носителя языка, как его создателя и пользователя. В связи с этим в современной лингвистике формируются новые междисциплинарные научные направления, такие как психолингвистика, социолингвистика, лингвокогнитология, лингвоконцептология, лингвокультурология, лингвопрагматика, лингвостилистика, лингвогендерология и др., которые изучают язык в неразрывной связи с умственными (ментальными) структурами человека, процессами мышления, вызванными лингвистическими и экстралингвистическими факторами. Таким образом, с одной стороны,

TILSHUNOSLIK

когнитивная лингвистика рассматривает взаимосвязь между языком и мышлением, то есть вопросы, касающиеся выражения объективной реальности в мышлении через различные вербальные средства, а с другой стороны, ставит перед собой основную цель — найти решения таких актуальных проблем, как системное исследование лингвокультурологических аспектов этих вербальных средств. [12.213]

В когнитивной лингвистике «концепты» (концептуальные семантики) рассматриваются как результаты сложных ментальных (концептуально-когнитивных) процессов, таких как визуализация, перцепция, аудиция, апперцепция, психологизация, концептуализация, категоризация, когнитизация (когниция), социологизация, (лингво)семантизация, социолектизация, стилизация (диалектизация, вариантзация и идиолектизация) и т.п.[12.213], отражающие объективную реальность. В языках изучается техника их воплощения, уникальные методы и средства вербализации объективной – наивной и идеализированной картин мира, в результате чего выявляются их универсальные и специфические характеристики, а также причины их возникновения. Такие исследования создают прочную основу для развития общей лингвистики на основе доказательных, уникальных лингвистических данных.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Известно, что язык, как уникальное средство общения, адекватно служит говорящим и пишущим, создавая прочную основу для формирования, обогащения и осмысленного применения знаний об объективной картине мира на основе языковой картины.

Язык, как главный инструмент общения, одновременно обладает как индивидуальными, так и общими характеристиками, поскольку он, с одной стороны, является общим для определенного языкового и культурного социума - группы, а с другой стороны, отличается индивидуальными и специфическими чертами, связанными с идиолектом каждого носителя языка. Это связано с тем, что способность использовать тот или иной язык имеет субъективную основу, заключающуюся в лингвалитете (linguality) говорящего, то есть в совокупности его знаний о языке, а также в его лингвабилитете (linguability), то есть в его способности применять эти знания, что связано с их идиолектальными, диалектальными, акролектальными, базилектальными, мезолектальными, региолектальными, социолектальными и вариолектальными аспектами языка и охватывают сферу знаний о языке, то есть лингвосферу, что непосредственно связано со способностью и возможностью сознательного и правильного использования говорящим/пишущим этих знаний в общении – с его «коммуникабилитетом» (communicability) [8.214-219]

«Восприятие материального мира требует, чтобы создавалось понятие о воспринимаемых предметах и явлениях, которое затем формируется как ментальная модель — концепт, получая материальное название. В таком многоступенчатом лингвопсихическом процессе основную роль играет лексическая память». [5.92] Следовательно, «в этом смысле языковая сфера говорящего, его лингвалитет, лингвабилитет, а также его коммуникативная сфера и коммуникабилитет также имеют важное значение» [8.214-219].

Что касается лингвокультурологического аспекта языковых единиц, то они ярко проявляются в их использовании как лингвокультурем. Лингвокультурема — это такая языковая единица, которая, помимо денотативного значения, включает в себя как минимум один компонент, выражающий культурную семантику [23.35] Например, в узбекском языке такие выражения, как «Даққи Юнусдан (Даққиюнусдан, Даққиёнусдан) қолган нарса», «Алмисоқдан қолган нарса», «энасини Учқўрғондан кўрмоқ», «to meet one's Waterloo», «арши аълода бўлмақ», «боши осмонга етмоқ», «асфаласофунга жўнатмоқ», «асалим», «шакарим», «қўзичоғим», «бўталоғим», в английском языке «in the seventh heaven», «She is as sly as a fox», «honey», «run like mad» или «run at a breakneck speed», «rush off headlong», «run helter-skelter», «run for one's life» в русском языке «на седьмом небе», «бежать сломя голову (скакать и т. п.)», «мой поросенок», «лапочка моя» используются как специальные средства для выражения чрезмерно усиленных характеристик предметов объективной реальности.

Из приведенных выше примеров видно, что гиперболизированные семантические вербализаторы, особенно фразеологические единицы -«фразеомы» [9.8], выражают не только основную семантику, то есть «гиперболическую семантику», но и определенную культурную семантику, тем самым создавая прочную основу для адекватного протекания общения. В этом смысле они выполняют функции «лингвокультурем».

ОБСУЖДЕНИЕ

Как было отмечено выше, лингвокультуремы как синкретические языковые единицы, одновременно реализующие определенную лексическую семантику и какую-либо культурную семантику, существуют и функционируют в каждом национальном языке и воплощают его лингвокультурологические и идиоэтнические характеристики. Поэтому с типологической точки зрения можно утверждать, что лингвокультуремы являются средствами, выражающими одну из констант любого языка.

В настоящее время в современной лингвистике наблюдаются попытки выразить лингвокультуремы другими понятиями и терминами типа «domain» [20.40-76], «logoepisteme» [22.69], «mythologeme» [15.32-45], «linguocultureme» [23.35], «linguoculturonym» [17.129], «national socio-cultural stereotype» [21.157], «linguocultural domain» [3.75-79], «concept» [13.217], «preliterate art universals» [16.11-72], «frame» [14.98], «totem» [18.101] и др. Однако, среди приведенных выше понятий и терминов считаем наиболее удобным и широко принятым термин «лингвокультурема», так как она одновременно отражает и воплощает в себе одновременно как вербальную, так и культурную природу языковой единицы – знака, функционируя как вербальная, так и культурная единица одновременно, способная выражать как языковую, так культурную семантику, и полностью соответствует принципам современной терминологии. Ближайший к лингвокультуреме термин «лингвокультуроним», на наш взгляд, обозначает лишь лексемы, выражающие языковую и культурную семантику через существительные, хотя культурная семантика может выражаться и другими языковыми единицами.

В лингвокультурологии, как одном из направлений современной когнитивной лингвистики, существует множество подходов к классификации лингвокультурем, однако они еще не систематизированы, и некоторые их виды остаются вне внимания исследователей. В частности, проведено много интересных исследований по лексическим и фразеологическим видам лингвокультурем, но и другие виды, относящиеся к различным уровням практически не исследованы как объекты научного анализа. [1.94]

Наши лингвокогнитивные и лингвокультурологические наблюдения показывают, что язык, будучи неотъемлемой частью культуры, служит непосредственно для выражения уникальных типологических характеристик того или иного языка, поскольку у него есть целая система вербальных средств, которая сочетает уникальные характеристики, присущие этому языку и культуре, то есть языковые и культурные семантики. Поэтому есть полное основание называть их лингвокультуремами. К таким языковым средствам относятся национальные элементы каждого языка, включая антропонимы, топонимы, антропотопонимы, антропозоонимы, топантропонимы, этнонимы, геонимы, «реалемы» [6.71], неологизмы, фразеологизмы, паремиологические единицы (в частности провербемы), метафоры, аллюзии, заимствования, антаномазии, анадиплосисы, сокращения, сленги, жаргоны, интертекстуалы, аллы, частушки, названия национальных валют, обрядов и мероприятий, названия праздников, названия национальных блюд, пословицы, загадки, скороговорки (они как лингвокультуремы уникальны тем, что их невозможно переводить с одного языка на другой) и многие другие [10.457-463].

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Сравнительно-типологическим анализом языковых единиц – знаков установлено, что лингвокультуремы могут выражаться не только лексемам, но и другими целостными вербальными средствами, присущими всем уровням языка. С этой точки зрения целесообразно отметить, что в каждом языке существуют следующие виды лингвокультурем, связанных с различными уровнями языковой иерархии, которые часто используются в повседневном общении [10.457-463].:

TILSHUNOSLIK

1) **фонокультурема** (это лингвокультурема одного языка, выраженная с помощью фонематических единиц, характерных для данного языка) (например: фонемы, также фонопозитические средства, такие как ассонанс и аллитерация, "Қаро қошинг, қалам қошинг, қийиб қайрилма қошинг қиз, қилур қатлимга қасд айлаб, қилич қаро қошинг қиз..."); сравните в абхазском языке всего 62 фонемы, из которых 56 согласных и 6 гласных фонем).

2) **морфокультурема** (это лингвокультурема одного языка, выраженная с помощью морфематических единиц данного языка, например, в узбекском языке: **-лар** (множественное значение: катталар, оқсоқоллар), 1) уважение (уважение к человеку: Ана бобомлар келдилар; уважение к вещам человека: Мана бобомларнинг ҳассалари); 2) предположение (Соат бешлар бор эди), вопрос (Анджонлар тинчликми ахир, ука?); 3) территория (Фарғоналарда арзончилик!); 4) добавление, совместный учет, счет (Озодалар ҳам келмай кўйди (Озода, дети, муж - все в счет); 5) Сутлар ҳам ачиб кетибди-ку (молоко, сливки, каймак, кислое молоко – все в счет); адрес (Алло, алло, бу Раимовларникими?) (все члены - Рахимовы). В русском языке морфема "небез-": небездеятельный, небезобидный, небезопасный, небезосновательный, небезошибочный, небезполезный, небезынтересно, небезынтересный, небезызвестный, небезызвестно; морфема "без-": безрыбье, безрыбца; морфема "наи-": наикрепчайший, наилучший, наиумнейший, наихудший, наибезобразнейший, наиаккуратнейший; и морфема "небез-": небезызвестный, небезвозмездный, небезвозвратный и т.д.

3) **морфонокультурема** (это лингвокультурема одного языка, выраженная с помощью морфофонематических единиц данного языка) (например, в английском языке: tooth - teeth, goose - geese; окно - окна; валади - валадун; ахбор - ахборот; unlockable, desert. ['dezət] пустыня; пустынный рай; desert ['dezət]: заброшенный, покинутый; desert [dɪ'zɜ:t] покидать, оставлять; бросать);

4) **лексокультурема** (это лингвокультурема одного языка, выраженная с помощью лексических единиц данного языка, т.е. реалемы - лексемы, обозначающие уникальные явления (реалии объективного или идеализированного мира) в языках: палов, мастава, бўла, силтама, димлама, кўфирма, ўрама, ҳоним, лочира, жиз, ширчай, дамлама, учи, йигирмаси, қада, чилёсин, чипрон, издиҳом, мушкулкушод, бешоқшоми, мавлид, чарлар, Арслонбоб, Бахмалбоб, барча топонимлар, антропонимлар и т.п. в узбекском, или борщ, щи, жаркое, окрошка, квас и т.п. в русском языке.

5) **синтаксокультурема** (это лингвокультурема одного языка, выраженная с помощью синтаксических единиц данного языка), репрезентированная двумя её подтипами:

а) **фразекультурема** (это лингвокультурема одного языка, выраженная с помощью фраземных единиц, то есть, словосочетаний, например: сув емоқ (гуруч сув ейди) дам емоқ, гуруч дам ейди), уйқуси келмоқ, йиқилиб кетай демок, еб кетмоқ, еб бермоқ, еб юбормоқ и т.д., перевод которых на другие языки представляется крайне затруднительным).

б) **сентенсокультурема** (это лингвокультурема одного языка, выраженная с помощью сентенсемных единиц (в узб.: У ерга борилади, ўтирилади, ётилади, эрталаб қайтилади, Қудачилик минг йилчилик. Отангни уриб ўлдирганга энангни бер, куёвқочди, куёвчиқди, уйқурди, нонсиндирди, нонушатди, юзочди, сурпақоқди, келинсалом, отакўрди и др.); He does not like being looked at. Yesterday she was operated on. (предложения, заканчивающиеся предлогом) и т.д.: Меня тошнит. Его знобит. Ему хорошо живется. Нам хочется. Плохо работается. Ему везет и т.д. (безличные предложения).

б) **фразеокультурема** (это лингвокультурема одного языка, выраженная с помощью "фразеоем" [9.4-8] - фразеологических единиц: жонини жабборга бермоқ, боши осмонга етмоқ, боши ерга кирмоқ, арши аълода бўлмоқ, эсини емоқ, гап емоқ, гап олиб бермоқ, қўл емоқ, калтак емоқ, ер ёрилмади, ерга кирмадим; курам на смех, показать Кузькину мать,

бежать сломя голову, оёғини қўлига олиб югурмоқ, run like mad; или run at a breakneck speed; или rush off headlong; run helter-skelter; run for one's life, қўнгли тоғдек кўтарилмоқ; кимгадир тегмоқ (турмуш қурмоқ), тирноқ кўрмоқ (фарзанд кўрмоқ), бошини еб (мева) қилмоқ; қизга уйланмоқ, йигитга турмушга чиқмоқ, join the majority, kick the bucket, дaть дубa, meet one's Waterloo, энасини Учқўрғонда(н) кўрмоқ, устроитъ кому-то Самару, ошини ошаб, ёшини яшамоқ, умр кўрмоқ и т.д.).

7) **провербокультурема** (это лингвокультурема одного языка, выраженная с помощью устойчивых единиц языка (поговорок и пословиц – «провербем» [12. С.213.]), например: No rains, no gains - Без труда не вытащишь и рыбку из пруда - Жон чекмасанг жонона қайда, тоққа чиқмасанг, дўлона қайда;

8) **текстоккультурема** (это лингвокультурема одного языка, выраженная с помощью текстовых единиц языка, то есть интертекстуальных элементов (например: аяты Корана, например: «Бисмиллаҳир Роҳманир Роҳийим. Алҳамдулиллаҳи Роббил ʔаламийн. Ар-Роҳманир-Роҳийим. Малики Йавмиддин. Ийяка наʔабду ва ийяка настаʔийн, Ихдинас – сиротал мустақийм. Сиротоллазийна анʔамта ʔалайҳим ғойрил маҳзуби ʔалайҳим валаззоллийн», или «Вини, виси, винди». Пришел, увидел, победил» (Юлий Цезарь), или «Одами эрсанг, демагил одами, Ониким йўқ халқ ғамидин ғами» (А. Навоий), или «Гар хотин яхши бўлса, тўйга бормоқ не даркор, гар хотин ёмон бўлса, азага бормоқ не даркор» (пословица). Текстоккультурема также включают в себя такие языковые средства, как частушки, загадки, скороговорки, заветчания, проклетия и т.д.

9) **паракультурема** (это лингвокультурема одного языка, выраженная с помощью паралингвистических - невербальных средств (например: просодические средства, жесты, язык тела, знаковые языки, Брайль и т.д.);

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Суммируя вышеизложенное, следует отметить, что вышеупомянутые типы лингвокультурем, выраженные вербальными и невербальными средствами, уникальны, и ни один из них не может полностью заменить другой, так как они являются специальными вербальными средствами для выражения определенной «лингвокогнитивной и лингвокультурологической семантики».

Что касается интралингвокультурем и интерлингвокультурем [10.-Б.457-463.], то первые репрезентированы уникальными разноязычными единицами в пределах одного национального языка, созданными тем или иным языковым и культурным социумом, одинаково воспринимаемыми и употребляемыми его социумами, в то время как вторые, оставаясь интралингвокультуремами в пределах одного языка, в силу коммуникативной необходимости (обусловленной явлениями субстрата, суперстрата и адстрата) были заимствованы и стали употребляться в другом языке (или языках), например, это такие интерлингвокультурема как: президент, премьер, компьютер, атом, ядро, ракета, метро, доллар, радио, машина, бокс, дзюдо, карате, самбо, теннис, футбол, математика, физика, биология, зоология и т.д., т.е. «реалемы» [6.71], репрезентирующие те или иные реалии объективной действительности. При этом интралингвокультурема являются источником появления интерлингвокультурем как заимствований в чужом языке (языках), что позволяет утверждать, что закономерность их возникновения и функционирования в пределах языков одной семьи или группы одинакова.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Воробьев В. В. Лингвокультурология. Теория и методы. - М., 1997. - С. 94.
2. Алимжанова Г. М. Сопоставительная лингвокультурология: сущность, принципы, единицы. Автореф. Дисс...на соиск. Уч. степени докт. филол наук.- Алматы, 2010. - С.31.
3. Карасик В. И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001. - С. 75–79.

TILSHUNOSLIK

4. Каримова К.К. Трансформация лингвокультуры романа М.О. Ауэзова «Абай жолы» при прямом и опосредованном переводе: Дисс. к.ф.н. – Алматы, 2008. –142 с.
5. Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. - Жиззах: Сангзор, 2006. – 92 б.
6. Хошимов Г.М. Таржима назарияси курсидан лекциялар. - Андижон, 2003.- 71 б.
7. Хошимов Г.М. К лингвокогнитивной компетенции носителя языка и переводчика// Таржиманинг лингвокогнитив, коммуникатив-прагматик лингвокультурологик аспектилари. - Андижон: «Andijon nashriyot matbaa» МЧЖ, 2015. - Б. 214-219.
8. Хошимов Ф.М. Турли тизимдаги тиллар фразеологик бирликларида фразео-мотивация, фразеонимация ва фразеосемантика назарияси масалалари// «Компаративистиканинг долзарб масалалари» мавзусидаги республика илмий-амалий анжумани материаллари. - Фаргона, 2018.– Б.4-8.
9. Хошимов Ф.М. Ғаниева Н.А. Лингвокультурологик тадқиқотлар метатили, лингвокультура назарияси ва таржима муаммолари//Мақтабгача таълим муассасаларида, умумтаълим мактабларида ва олий таълим муассасаларида чет тиллар ўқитишнинг узвийлиги. Халқаро онлайн анжуман материаллари. - Андижон, 2020. – Б. 457-463.
10. Хошимов Г.М., Хошимов М.Г. К актуальным проблемам теории концептов, их новой классификации и типологии в современной когнитивной лингвистике// Uumumiy tilshunoslik va antroposentrik tilshunoslik hamda lingvoadabiyotshunoslikning dolzarb muammolari» mavzusida xalqaro ilmiy-amaliy anjumani. Ilmiy maqolalar to'plami.- Toshkent, 2023. – Б. 271-283.
11. Хошимов Г.М. и др. Актуальные проблемы терминологического аппарата и метаязыка исследования пословиц и поговорок// FarDU xabarnomasi, 1-2025. – С.213.
12. Arutyunova N.D. The language and the world of a human, Moscow: Yazyki russskoi kultury, 1999. –P.217.;
13. Fillmore, Charles J., and Collin F. Baker. "Frame semantics for text understanding." Proceedings of WordNet and Other Lexical Resources Workshop, NAACL. 2001.- P. 98.
14. Lyakhteenmyaki M. "Translation and interpretation in some hypotheses and methologemes", Theoretical and Applied Linguistics. Edition 1. Problems of the language philosophy and comparative linguistics, Voronezh: Editing house of VSTU, 1999.-P. 32-45.
15. Mirimanov V.B. "Universals of preliterate art", Literature archetypes and universals ed. By E.M. Meletinsky. Moscow: RSHU, 2001. – P. 11–72.
16. Milostivaya A., Marchenko T., Mentality of a Soviet man in the Master and Margarita after M. Bulgakov: English and German translation reflection //Journal of Translation and Interpretation [online]. 2014, vol. 7, no. 1 [cit. 2014. -P.129-12].
17. Neretina S., Ogurtsov A. Paths to universals, Saint Petersburg: RHHA, 2006. – P. 101.
18. Stepanov Yu.S. Constants: Russian culture dictionary: research experience, Moscow: School "Russian culture languages", 1997, p. 40-76.
19. Stepanov Yu.S. Constants: Russian culture dictionary: research experience, Moscow: School "Russian culture languages", 1997.- P. 40-76.
20. Prokhorov Y.E. In Search of the domain, Moscow: Flinta, 2001. –P.157.
21. Vereshchagin E.M. Kostomarov V.G., Looking for new ways of development of the linguistic country study: the strategy of speech and behaviour approaches. Moscow: A.S. Pushkin's Institute of the Russian Language, 1999.-P. 69.
22. Vorobyev V.V. Linguistic cultural studies: theory and methods, Moscow: Editing house of Russian University of People's Friendship, 1997.- P.35.